



UNIVERSITY
OF MALAYA

SEMINAR ON HENRI FAUCONNIER AND MALAYSIA

DATE : 20 - 21 MAY 2016 // VENUE : DE PALMA HOTEL, KUALA SELANGOR

INTRODUCTION

Henri Fauconnier (1879-1973) was a French traveller and pioneer of rubber and oil palm plantations in Southeast Asia. He brought the seedlings from the Amazon Rainforest in Brazil. He was also the author of *Malaisie* and winner of France's most prestigious literary award, the Goncourt Prize (1931). The novel has been translated into six (6) languages with over 200,000 copies printed thus far. It has been translated into Malay as *Nurani Tanah Melayu*. In *Malaisie*, the French author made astute intellectual observations about the way of life of the people of Malaya - the Malays, the Indians and the Chinese. He understood their way of thinking and their philosophy of life, particularly the Malays. Fauconnier's perspective differed greatly from the British, who viewed things only through the eyes of a colonist. Fauconnier was aware of the existence of differences, and he accepted these differences.

SEMINAR OBJECTIVES

To present the thoughts and perceptions of the French towards the people of Malaya during the colonial era. Also to highlight a lesser known subject amongst the general public, which is the system of rubber and oil palm plantations that was introduced by the westerners in Southeast Asia, particularly in Malaya;

To provide a platform for the public to discuss with scholars of *Malaisie* the socio-cultures of the Malays, Indians and Chinese who had participated, either directly or indirectly, in the planned plantation system of the colonial plantation companies, as well as the integration of the elites, i.e. the westerners, with the plantation workers and villagers; both groups who were inter-related through a system of hierarchy and segregation;

To promote the exchange of opinions amongst the French presenters who have resided in Malaysia regarding the Malayan society in colonial times and the Malaysian society today; and

To open up opportunities for co-operation in the publication of Malaysiana books.

THEMES

Henri Fauconnier, his Period, Malaisie and Identity

SUB-THEMES

- Biography of Fauconnier
- Philosophy of life of the Malays, the Indians and the Chinese from Fauconnier's viewpoint
- Fauconnier and his views on the Malays, the Indians and the Chinese
- Rubber cultivation in Malaysia and Southeast Asia
- Oil palm in Malaysia and Southeast Asia during and after the time of Fauconnier
- Malaysia and France – ties and future possibilities
- Translation of *Malaisie* into various world languages
- *Pantun* (Malay poetry) and Fauconnier
- *Pantun* (Malay poetry) and world literature

FEE:
USD100.00
(participants from Southeast Asia,
Europe and the Americas)

FOR FURTHER DETAILS
AND REGISTRATION,
PLEASE CONTACT:

ITBM Secretariat:

- i. Ms Siti Rafiah Sulaiman (s.rafiah@itbm.com.my / +60 03 4145 1900/1902)
- ii. Ms Noraniza Abdul Aziz (noraniza@itbm.com.my / +60 03 4145 1926/1925)
- iii. Ms Melisa Nurjustina Elwiana Muhd Alwin Liew (melisa@itbm.com.my / +60 03 4145 1814)



COLLOQUE SUR HENRI FAUCONNIER ET LA MALAISIE

DATE : 20 - 21 MAI 2016 | LIEU : HOTEL DE PALMA, KUALA SELANGOR

INTRODUCTION

Henri Fauconnier (1879-1973) était un aventurier français, et le pionnier de l'exploitation des plantations de caoutchouc et d'huile de palme en Asie du Sud-Est. Il importa des graines de palmiers à huile de la forêt amazonienne brésilienne. Il est également l'auteur du roman *Malaisie* qui a été récompensé par le célèbre Prix Goncourt en 1931. Intitulé *Nurani Tanah Melayu* en malais, *Malaisie* a été traduit en six langues, et publié à plus de 200,000 exemplaires. Ce roman est une œuvre majeure qui révèle une écriture perspicace, en particulier en ce qui concerne la vie du peuple de Malaisie : les Malais, les Indiens et les Chinois. L'auteur comprend et rend à merveille la pensée et la philosophie des habitants de la Malaisie, et en particulier des Malais. La perspective de Fauconnier diffère de celle des auteurs britanniques qui jetaient un regard colonial sur la Malaisie. Fauconnier était conscient de cette différence et l'avait acceptée.

OBJECTIFS DU COLLOQUE

- Révéler la pensée et la perception des Français sur la société malaisienne pendant la période coloniale, et présenter le système des plantations de caoutchouc et d'huile de palme introduit par les planteurs occidentaux en Asie du Sud-Est, et en particulier en Malaisie, qui n'est pas très connu du public ;
- Donner l'occasion au public de dialoguer avec des érudits ayant étudié le roman *Malaisie* sur le contexte socio-culturel des groupes ethniques malais, indiens et chinois qui est relié de façon directe et indirecte au système de plantations mis en place par les entreprises coloniales, ainsi que sur le système d'intégration entre la classe supérieure de la société, c'est-à-dire les occidentaux, et les classes inférieures composées des ouvriers de plantation et des villageois. Ces deux groupes étaient étroitement liés par le système hiérarchique et la ségrégation ;
- Encourager l'échange d'opinions et la comparaison de points de vue sur la société malaisienne pendant l'époque coloniale et de nos jours, en dialoguant avec des intervenants français ayant fait l'expérience de la vie en Malaisie ; et
- Offrir la possibilité d'une coopération pour la publication d'ouvrages sur la Malaisie.

THEME PRINCIPAL

Henri Fauconnier, son époque, *Malaisie* et identité

THEMES SECONDAIRES

- Biographie d'Henri Fauconnier
- Philosophie du mode de vie malais, indien et chinois, vue par Henri Fauconnier
- Fauconnier et sa perspective sur les groupes ethniques malais, indien et chinois
- La culture des hévéas en Malaisie et en Asie du Sud-Est
- Les palmiers à huile en Malaisie et en Asie du Sud-Est, pendant et après l'époque de Fauconnier
- La Malaisie et la France – les liens actuels et les possibilités à venir
- Traduction de *Malaisie* dans diverses langues étrangères
- Fauconnier et le pantoun
- Le pantoun et la littérature mondiale

**POUR PLUS AMPLES
RENSEIGNEMENTS,
VEUILLEZ CONTACTER :**

Le Secrétariat de l'ITBM: Institut Terjemahan & Buku Malaysia
(ITBM : Institut de la Traduction et du Livre de Malaisie)

- i. Mme Siti Rafiah Sulaiman (s.rafiah@itbm.com.my / +60 03 4145 1900/1902)
- ii. Mme Noraniza Abdul Aziz (noraniza@itbm.com.my / +60 03 4145 1926/1925)
- iii. Melle Melisa Nurjustina Elwiana Muhd Alwin Liew (melisa@itbm.com.my / +60 03 4145 1814)

**FRAIS D'INSCRIPTION:
USD 100**
(participants venant
d'Asie du Sud-Est,
d'Europe et d'Amérique)